



UHA Mulhouse

MASTER LEA TST
TRADUCTIONS SCIENTIFIQUES ET TECHNIQUES
(labellisé Master Européen en Traduction)



LIVRET DE LA FORMATION
ANNÉE 2024/2025



TABLE DES MATIÈRES

Équipe administrative	3
Présentation de la formation	4
Des réseaux de qualité et un double-diplôme	6
Logiciels de traduction et rédaction	7
Vie universitaire et assistance socio-médicale	8
Les activités de l'année	9
Visites d'entreprises ou voyage d'études	9
Cycle annuel de conférences Penser la traduction	9
Des projets réels	9
Insertion professionnelle	10
Calendrier universitaire	11
Équipe enseignante Master TST	12
Programme de la formation	13
Descriptifs des cours	16
Webographie	39

Équipe administrative

Directeur :

M. Enrico MONTI : enrico.monti AT uha.fr

T : +33 (0)3 89 33 63 60

Secrétariat :

Mme Sylvie CHOPINET

T +33 (0)3 89 33 63 81

F + 33 (0)3 89 33 63 99

sylvie.chopinet AT uha.fr

Adresse :

Master LEA TST

Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines

10, rue des Frères Lumière

F-68093 Mulhouse, Cedex

Site Internet :

<http://www.fish.uha.fr/master-tst>

LinkedIn :

<https://www.linkedin.com/school/master-tst>

Présentation de la formation

Domaine : Lettres et Langues

Champ : Interculturalité

Mention : Master L.E.A.

Spécialité : Traductions scientifiques et techniques (TST)
Anglais et Allemand, Anglais et Espagnol, Anglais et Italien

Labellisé EMT (Master Européen en Traduction) par la Commission européenne (2024-2029)

Présentation et objectifs :

Le Master LEA TST, **fondé en 1973** à Mulhouse, est l'un des plus anciens Masters de traduction en France et le seul spécialisé depuis toujours dans les domaines scientifiques et techniques. Né d'une convergence originale entre le tissu industriel de Mulhouse et le contexte multilingue de la Triregio à la frontière avec la Suisse et l'Allemagne, le Master a su pendant plus de 40 ans se mettre à jour par rapport à l'évolution des métiers de la traduction, tout en gardant intact son esprit.

Aujourd'hui le Master offre une formation aux différents **métiers de la traduction scientifique et technique**, axée sur une double compétence : d'un côté une culture scientifique et technique, de l'autre une maîtrise linguistique (français, anglais, allemand ou espagnol ou italien).

Outre de solides connaissances et compétences linguistiques et culturelles dans 3 langues de travail, cette formation offre aux étudiants des compétences thématiques dans les domaines de spécialité, ainsi que les compétences technologiques (TAO, PAO, Traduction automatique) et en matière de prestation de service de traduction nécessaires pour être compétitifs sur le marché de la traduction.

L'accent est mis sur la **professionnalisation**, avec la collaboration d'intervenants extérieurs et plusieurs partenariats avec les acteurs du marché de la traduction. La formation intègre ainsi deux stages (un facultatif et un obligatoire de 5-6 mois). La deuxième année de formation peut se faire en **alternance**.

Le cursus a été élaboré en fonction du cadre des compétences des réseaux Optimale et EMT (European Master's in Translation), en prenant en compte tout au long des années la demande des entreprises partenaires et l'expérience des « Alumni » qui se réunissent à l'initiative de l'AJETTS (Association Jeunes Études en Traductions Techniques et Scientifiques).

Compétences travaillées :

Le Master s'inscrit dans le **référentiel de compétences** défini par la Direction générale de la Traduction à Bruxelles et bénéficie depuis 2014 du label EMT (Master Européen en Traduction), renouvelé deux fois, en 2019 et 2024. Le référentiel est disponible à l'adresse : http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_compences_translators_fr.pdf

La formation offre ainsi à ses étudiants :

- des **compétences linguistiques et culturelles**, avec des modules d'interprétation et de communication scientifique et technique pour répondre aux besoins des services linguistiques des entreprises;
- un renforcement méthodologique et pratique en **traduction spécialisée**, ainsi qu'en **rédaction technique multilingue**;
- des **compétences technologiques** en adéquation avec l'évolution de la profession, telles la T.A.O. (traduction assistée par ordinateur), la P.A.O. (publication assistée par ordinateur), la post-édition et la traduction automatique, la localisation et la gestion documentaire;
- une **culture scientifique et technique**, notamment en chimie, mécanique, électronique, biologie, écologie, médecine, conception technologique et assurance qualité;
- des compétences en matière de **prestation de services de traduction**, dans le but de favoriser et d'améliorer l'intégration dans le monde professionnel.

Des débouchés professionnels multiples :

- dans les services de communication de grandes entreprises, notamment internationales;
- dans les agences et cabinets de traduction;
- en tant que traducteur libéral ou (auto-)entrepreneur.

En tant que :

- traducteur,
- localisateur,
- réviseur,
- post-éditeur,
- terminologue, terminoticien,
- rédacteur technique multilingue,
- gestionnaire documentaire,
- interprète technique,
- chef de projet de traduction, etc.

Conditions d'admission et prérequis :

L'admission en Master 1 ou Master 2 TST est sélective.

Les critères de recrutement sont publiés chaque année sur la page du Master au mois de mars/avril. La sélection est faite par un jury au mois de juin.

L'accès en Master peut se faire par le biais d'une validation d'acquis professionnels (VAP) : <https://www.serfa.fr/index.php/reprise-detudes-vae/validation-des-acquis-de-l'experience>

Le Master est accessible en **formation initiale et continue**, mais uniquement **en présentiel** (15-20h de cours par semaine, du lundi au vendredi).

De très bonnes compétences linguistiques, un goût pour les sciences et un travail assidu tout au long du semestre sont essentiels pour la réussite en Master LEA TST.

Des réseaux de qualité et un double-diplôme



Label EMT (European Master's in Translation) Le Master TST de Mulhouse fait partie des 15 universités françaises ayant reçu le label de qualité remis par la Direction générale de la Traduction (DGT) à Bruxelles. Le Master LEA TST est labellisé EMT depuis 2014 et participe depuis aux initiatives du réseau.

Master européen en traduction (EMT)

L'EMT est un projet de partenariat entre la Commission européenne et les établissements d'enseignement supérieur proposant des **formations en traduction de niveau master**.

Il a créé un **label de qualité** pour les formations universitaires en traduction qui répondent à un ensemble défini de critères professionnels et d'exigences du marché. EMT est une marque européenne déposée. Les formations sont soumises à une procédure d'admission et à une évaluation de mi-parcours. Les universités faisant partie du réseau sont habilitées à utiliser le logo EMT. Plus d'info [ici](#).



Association française
des formations universitaires aux métiers de la traduction

Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction (AFFUMT)

Le Master LEA TST est membre de l'AFFUMT, Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction, un réseau français ayant pour but de promouvoir les métiers de la traduction en France et les formations universitaires qui préparent à ces métiers. Plus d'info : <https://affumt.wordpress.com/>



università
iulm

UNIVERSITÉ
FRANCO
ITALIENNE
UNIVERSITÀ
ITALO
FRANCESE

Double diplôme labellisé UFI/UIF avec le Master de traduction du IULM Milan :

Un double-diplôme a été signé en 2017 avec la *Laurea Magistrale di Traduzione Specialistica* de l'Université IULM de Milan (Master labellisé EMT). Les étudiants du parcours anglais-italien du Master LEA TST peuvent poser une candidature au semestre 2 pour participer au programme, sélectif, de double-diplôme, qui implique une mobilité Erasmus+ d'un semestre à Milan (en M2). Plus d'info [ici](#). Le double diplôme a été lauréat pour la période 2022-2025 du projet Vinci et labellisé par l'université franco-italienne (UFI/UIF) avec un financement sur trois ans.



Campus européen :

L'UHA fait partie d'EUCOR – Le Campus européen, réseau des 5 universités du Rhin Supérieur (Universités de Bâle, Freiburg, Karlsruhe, Strasbourg, Haute-Alsace) ayant pour but de fournir aux étudiants et aux chercheurs un espace ouvert pour les partenariats et les parcours transfrontaliers. Plus d'info : <https://www.eucor-uni.org/>

Logiciels de traduction et rédaction

Le Master LEA TST met à disposition de ses étudiants dans ses trois salles informatiques les meilleurs logiciels de traduction et de gestion de projets de traduction : RWS Trados Studio 2024, MemoQ Translator Pro, OmegaT, Memsources, Wordfast, XTRF Managing Systems, Oxygen XML Editor, MadCap Flare, Antidote, Projet Voltaire. La formation est habilitée à délivrer des certifications professionnelles RWS, memoQ et Phrase/Memsources.



RWS Trados Certification University Program :

Le Master TST assure à ses étudiants la possibilité d'obtenir gratuitement toutes les certifications RWS Trados Studio (niveaux débutant, Intermédiaire, Avancé).

Plus d'infos : <https://www.trados.com/education/>

Antidote

Le logiciel d'aide à la rédaction *Antidote 9* (modules anglais et français) est disponible dans toutes les salles informatiques de la FLSH (salle 301, 304, 308). Une licence d'Antidote 11 est fournie gratuitement aux étudiants pour la durée des études en Master TST.



Projet écrit+

Tous les étudiants du Master LEA TST sont entraînés sur le projet écrit+, une plateforme en ligne de remise à niveau en orthographe et grammaire.

Vie universitaire et assistance socio-médicale

Vie universitaire et logements :

Une résidence Master-Doctorat, ainsi que d'autres possibilités de logement autour du campus de l'illberg, sont ouvertes aux étudiants du Master LEA TST. Plus d'infos sur le site du CROUS : <http://www.crous-strasbourg.fr/service/pole-accueil-etudiant-mulhouse/>

Pour la **vie universitaire** à l'UHA (culture, sport, etc.) : <https://www.uha.fr/la-vie-universitaire/>
Pour la **vie associative**, voir : <https://www.uha.fr/fr/vie-universitaire-1/vie-etudiante/associations-projets-etudiants.html>

Voici le guide de la vie étudiante du MESRI : <https://e-services.uha.fr/resource/actualites-agenda/actualites/2023/guide-de-la-vie-etudiante-ministere-2023.pdf?download=true>

Faites du sport pendant vos études en Master TST! Voici les activités proposées : <https://www.uha.fr/resource/sport/guide-des-activites-physiques-et-sportives-mulhouse-uha.pdf?download=true>

Pour découvrir Mulhouse et le contexte frontalier de l'Alsace : <https://www.tourisme-mulhouse.com/>



Assistance socio-médicale :

Le **Service universitaire de médecine préventive et de promotion de la santé (SUMPPS)** est un service entièrement gratuit, qui offre de nombreuses prestations aux étudiants : visites médicales, soins d'urgences, vaccinations, tests tuberculiques, écoute et conseils, sevrage tabagique, informations diverses (contraception, sexualité, MST, sommeil, diététique, etc.), consultations spécialisées gratuites (psychologie et psychiatrie).

En plus de l'équipe enseignante, qui se tient à votre écoute, sachez qu'un **psychologue** est à votre disposition à l'UHA si vous rencontrez des difficultés dans votre année en Master. Les exigences et le rythme des études au niveau Master peuvent parfois amener les étudiants à éprouver des difficultés nouvelles ou à voir certains problèmes s'aggraver (stress, anxiété, dépression...). Si tel est le cas, n'hésitez surtout pas à en parler autour de vous et à prendre contact avec l'équipe et la direction du Master et/ou avec les professionnels à votre disposition.

Plus d'infos : <https://www.uha.fr/la-vie-universitaire/social-et-sante/>

Intranet et contacts : <https://e-services.uha.fr/fr/vie-universitaire-accompagnement/medecine-des-etudiants.html>

SUMPPS

Responsable administrative : Tania Froment,

Tél. : +33 (0)3 89 33 64 45 Mail : tania.froment AT uha.fr

Les activités de l'année

Visites d'entreprises ou voyage d'études

Le Master LEA TST, en collaboration avec l'AJETTS et/ou le Master Erasmus Mundus CLE, organise chaque année une ou plusieurs sorties pédagogiques. Ces dernières années nous avons visité : DGT Bruxelles, TermCoord Luxembourg, CERN Genève, Parlement européen Strasbourg et Luxembourg, Badenova Eschbach, Novartis Bâle, Vitra Design Museum Weil am Rhein, INSERM Strasbourg, Conseil de l'Europe et la Cour européenne des Droits de l'Homme, ainsi que des mines médiévales dans les Vosges.



Visite DGT UE Bruxelles, avril 2019



Visite au CERN de Genève, Suisse, mars 2018

Cycle annuel de conférences Penser la traduction

Un cycle de conférences, *Penser la traduction*, aujourd'hui à sa 13^e édition, réunit à Mulhouse des professionnels ou des chercheurs en traduction. Ces rencontres, organisées avec le centre de recherche ILLE, le département LEA et le Master Erasmus Mundus CLE, sont l'occasion de rencontrer des spécialistes et des professionnels dans un cadre convivial et de découvrir de nouvelles facettes des métiers des langues.

Des projets réels

Les étudiants sont amenés à travailler sur des projets réels ou semi-réels de traduction. Un projet terminologique IATE en collaboration avec la TermCoord du Parlement européen est mené au semestre 1 de la formation. Deux jeux de simulation d'agence de traduction sont organisés aux semestres 2 et 3 de la formation, avec les étudiants répartis en agences fictives de 3-4 personnes, où chacun occupe un rôle précis (gestionnaire de projet, traducteur, réviseur, terminologue, chargé de PAO, etc.) face à plusieurs demandes de services de traduction. La session du semestre 3 est, quant à elle, intensive et organisée sur trois jours consécutifs de travail sur des commandes réelles.

D'autres projets de traduction et/ou rédaction technique et/ou création de sites Web sont organisés dans les différents cours.

Insertion professionnelle

Le Master LEA TST inclut dans son équipe pédagogique **plusieurs intervenants professionnels** (traducteurs, rédacteurs techniques, gestionnaires de projets, gérants d'entreprise, etc.), dans le but de garder un lien le plus étroit possible avec les différents métiers de la traduction et leurs évolutions.

Depuis 2019 la formation est ouverte à l'**alternance** via les contrats de professionnalisation, qui permettent aux étudiants/stagiaires d'effectuer la deuxième année de Master sous contrat avec une entreprise.

Les étudiants du Master LEA TST se réunissent dans l'**AJETTS**, une association ayant comme but d'effectuer des services de traduction pour des associations ou institutions universitaires, favorisant ainsi la pratique de la traduction au niveau professionnel pour ses étudiants tout au long de leur cursus.



La formation intègre un **stage** optionnel (M1) et un stage obligatoire de 5-6 mois (M2). Un livret de l'étudiant stagiaire fournit aux étudiants toutes les informations et les démarches à suivre.

Des offres de nos partenaires sont régulièrement transmises aux étudiants (également par le biais du réseau des Alumni du Master) et un coaching personnalisé est assuré à partir du semestre 2 de la formation pour guider les étudiants dans leur recherche de stage.

Le **Bureau des stages** de l'UHA (BAIPS) assure des modules professionnalisants dans la formation et des entretiens individuels avec les étudiants (sur RDV) pour les guider dans leur recherche d'emploi/stage.

Service d'Information et d'Orientation (SIO)/Bureau des stages (BAIPS) :

Maison de l'étudiant, 1 rue Alfred Werner – 68093 Mulhouse Cedex

Tél : +33 (0)3 89 33 66 81 : baips AT uha.fr

Plus d'infos [ici](#).



Calendrier universitaire

Dates importantes

Pré-rentrée : 12 septembre 2024

Début des cours : lundi 16 septembre 2024 : M1 et M2.

Fin des cours des semestres impairs : Samedi 21 décembre

Rentrée universitaire semestres pairs : Lundi 13 janvier 2025

Fin des cours du semestre pair : Samedi 26 avril (la semaine du 21 avril est réservée aux rattrapages éventuels des cours).

Les semestres pairs et impairs durent respectivement 12 semaines

Calendrier FLSH : <https://www.flsch.uha.fr/calendrier-universitaire-flsh/>

Pour les emplois du temps, voir ADE : <https://www.emploisdutemps.uha.fr/>

SEPTEMBRE 2024	OCTOBRE 2024	NOVEMBRE 2024	DECEMBRE 2024	JANVIER 2025	FEBVRIER 2025	MARS 2025	AVRIL 2025	MAI 2025	JUIN 2025	JUILLET 2025
DIM 3	MAR 1	VEN 1	DIM 1	MER 1	SAM 1	SAM 1	MAR 1	JEU 1	DIM 1	MAR 1
LUN 2	MER 2	SAM 2	LUN 2	VEN 2	DIM 2	DIM 2	MER 2	LUN 2	LUN 2	LUN 2
MAR 3	JEU 3	SAM 3	MAR 3	LUN 3	LUN 3	LUN 3	JEU 3	MAR 3	MAR 3	JEU 3
MER 4	VEN 4	LUN 4	MER 4	MAR 4	MAR 4	MAR 4	VEN 4	DIM 4	MER 4	VEN 4
JEU 5	SAM 5	MER 5	JEU 5	DIM 5	MER 5	MER 5	SAM 5	LUN 5	JEU 5	SAM 5
VEN 6	DIM 6	MER 6	VEN 6	LUN 6	JEU 6	LUN 6	DIM 6	MAR 6	VEN 6	DIM 6
SAM 7	LUN 7	JEU 7	SAM 7	MAR 7	MER 7	VEN 7	LUN 7	MER 7	SAM 7	LUN 7
DIM 8	MAR 8	VEN 8	DIM 8	MER 8	SAM 8	SAM 8	MAR 8	JEU 8	DIM 8	MAR 8
LUN 9	MER 9	LUN 9	MAR 9	JEU 9	DIM 9	DIM 9	MER 9	VEN 9	LUN 9	MER 9
MAR 10	JEU 10	DIM 10	MAR 10	VEN 10	LUN 10	LUN 10	JEU 10	SAM 10	MAR 10	JEU 10
JEU 11	VEN 11	LUN 11	MER 11	SAM 11	MER 11	MAR 11	VEN 11	DIM 11	MER 11	VEN 11
MER 12	SAM 12	MAR 12	JEU 12	VEN 12	SAM 12	MER 12	SAM 12	LUN 12	JEU 12	SAM 12
VEN 13	DIM 13	MER 13	VEN 13	LUN 13	JEU 13	LUN 13	DIM 13	MAR 13	VEN 13	SAM 13
SAM 14	LUN 14	JEU 14	SAM 14	MAR 14	MER 14	VEN 14	MAR 14	MER 14	SAM 14	LUN 14
DIM 15	MAR 15	VEN 15	DIM 15	MER 15	SAM 15	SAM 15	MAR 15	JEU 15	DIM 15	MAR 15
LUN 16	MER 16	LUN 16	MAR 16	JEU 16	DIM 16	DIM 16	MER 16	VEN 16	LUN 16	MER 16
MAR 17	JEU 17	DIM 17	MAR 17	VEN 17	LUN 17	LUN 17	JEU 17	SAM 17	MAR 17	JEU 17
MER 18	VEN 18	LUN 18	MER 18	SAM 18	MER 18	MAR 18	VEN 18	DIM 18	MER 18	VEN 18
JEU 19	SAM 19	MAR 19	JEU 19	VEN 19	DIM 19	MER 19	SAM 19	LUN 19	JEU 19	SAM 19
MER 20	DIM 20	MER 20	VEN 20	LUN 20	JEU 20	LUN 20	DIM 20	MAR 20	VEN 20	SAM 20
SAM 21	LUN 21	JEU 21	SAM 21	MAR 21	MER 21	VEN 21	LUN 21	MER 21	SAM 21	LUN 21
DIM 22	MAR 22	VEN 22	DIM 22	MER 22	SAM 22	SAM 22	MAR 22	JEU 22	DIM 22	MAR 22
LUN 23	JEU 23	LUN 23	MAR 23	JEU 23	MER 23	LUN 23	MER 23	VEN 23	LUN 23	MER 23
MAR 24	VEN 24	LUN 24	MAR 24	VEN 24	LUN 24	LUN 24	JEU 24	SAM 24	MAR 24	JEU 24
MER 25	SAM 25	MER 25	JEU 25	SAM 25	MER 25	MAR 25	VEN 25	DIM 25	MER 25	SAM 25
JEU 26	DIM 26	MER 26	VEN 26	LUN 26	JEU 26	MER 26	SAM 26	LUN 26	JEU 26	SAM 26
MER 27	LUN 27	MAR 27	JEU 27	VEN 27	DIM 27	LUN 27	DIM 27	MAR 27	VEN 27	SAM 27
SAM 28	MAR 28	VEN 28	DIM 28	MAR 28	MER 28	VEN 28	VEN 28	MER 28	SAM 28	LUN 28
DIM 29	MAR 29	VEN 29	DIM 29	MER 29	MER 29	MAR 29	MAR 29	JEU 29	DIM 29	MAR 29
LUN 30	MER 30	LUN 30	MAR 30	JEU 30	SAM 30	MER 30	VEN 30	MER 30	LUN 30	MER 30
JEU 31	DIM 31	MAR 31	JEU 31	VEN 31	LUN 31	LUN 31	JEU 31	SAM 31	JEU 31	SAM 31

Organisation du 1er semestre (ou semestre impair)
Les dispositifs de pré-rentrée ont lieu du 1er au 13 septembre 2024
Les rentrées ont lieu du 2 au 16 septembre 2024
Pour toutes les formations, les cours doivent débuter au plus tard le 16 septembre 2024
Début des UE libres du 1er semestre : 1er octobre 2024
Fin du semestre impair, au plus tard le 31 janvier 2025
Date limite de remboursement des droits d'inscription : 30 septembre 2024

Organisation du 2ème semestre (ou semestre pair)
La rentrée du semestre pair a lieu entre le 13 janvier et le 3 février 2025
Pour toutes les formations, les cours doivent débuter au plus tard le 3 février 2025
Début des UE libres du 2ème semestre : lundi 26 janvier 2025
Fin du semestre pair, au plus tard le 4 juillet 2025

Organisation des vacances
Réguler le calendrier officiel des vacances scolaires zone II
En lien, le calendrier des vacances de FLSH
Fermeture bilatérale pour réduction de la consommation d'énergie
En janvier : les jours fériés 24-25
Vacances d'automne : du 26/10 au 31/11/2024
Vacances de Noël : du 23/12 au 5/01/2025
Vacances d'hiver : du 17/02 au 21/02/2025
Vacances de printemps : du 14/04 au 20/04/2025
Fin de l'année universitaire : 30 septembre 2025

RAPPELS
- En lien avec les bourses, l'année universitaire doit durer 10 mois
- Le jeudi après-midi est consacré aux UE libres et aucun cours ne doit y être placé



Absences : Le Master LEA TST ne prévoit pas de session 2 (session dite de « rattrapage ») ou de seconde chance. Tous les cours sont en modalité contrôle continu et la présence constante des étudiants est exigée à tous les cours. Les absences par cause de maladie sont à justifier au Secrétariat et aux enseignants concernés. L'absence d'une note conduit à la non-obtention du semestre.

Plagiat :

En cas de plagiat, la note zéro sera automatiquement appliquée et l'étudiant s'exposera à une sanction disciplinaire. Ceci s'applique tout particulièrement lors de la rédaction du rapport de stage de fin d'études, qui est systématiquement analysé par le logiciel antiplagiat de l'UHA.

Équipe enseignante Master TST

BANNWARTH Éliane	Professionnelle (traductrice)	e.bannwarth AT free.fr
BATTISTON Régine	PU (Allemand)	Regine.battiston AT uha.fr
BELLO Maria-Antonia	Ens. vacataire (espagnol)	m.antoniatabello AT uha.fr
BEREC Laurent	MCF (anglais)	laurent.berec AT uha.fr
BERTSCH Christophe	PU (agronomie)	christophe.bertsch AT uha.fr
BOULANGER Anna	MCF (chimie)	anna.boulanger AT uha.fr
CARDONE Maria Concetta	Lectrice (italien)	Maria-concetta.cardone AT uha.fr
CHRÉTIENNOT Gaëtan	Professionnel (gérant d'entreprise)	gaetan.chretiennot AT uha.fr
DELLA CASA Martina	MCF (italien)	martina.dellacasa AT uha.fr
EGENSPERGER Julien	Professionnel (traducteur/AQ)	julien.egensperger AT uha.fr
FLUCK Pierre	PU (histoire des sciences)	pierre.fluck AT uha.fr
FREITAG Stéphanie	MCF (chimie biologie)	stephanie.Freitag AT uha.fr
FUCHS Élisabeth	Professionnelle (traduction, sous-titrage)	elisabeth.fuchs AT unistra.fr
GESPER Petra	PRAG (allemand)	petra.gesper AT uha.fr
GISSINGER Jean-Daniel	Professionnel (web-design)	jdgissinger AT yahoo.fr
HENRY Néhémie	Responsable formations numériques	Nehemie.henry AT uha.fr
LECLINCHE Floriane	MCF (technologie)	floriane.leclinche AT uha.fr
LOCATELLI Alessandra	PRAG (italien)	alessandra.locatelli AT uha.fr
LUTHI Morgane	Professionnelle (traductrice)	Morgana.luthi AT uha.fr
MONTI Enrico	MCF (anglais, traductologie)	enrico.monti AT uha.fr
MULLER Adèle	PRAG (espagnol)	adele.muller AT uha.fr
MUSINOVA Tatiana	MCF (anglais, traductologie)	tatiana.musinova AT uha.fr
NOMINÉ Jean-François	Chef de service (INIST, CNRS)	jfn AT inist.fr
RIVIÈRE Bertrand	Professionnel (chef de service, rédaction)	Bertrand.riviere AT uha.fr
ROBERT Anne-Marie	Professionnelle (localisation)	tilt.communications AT wanadoo.fr
SPROESSER Thomas	MCF (EEA)	thomas.sproesser AT uha.fr
STEENSON Sarah	Lectrice (anglais)	Sara.steenson AT uha.fr
SYGA-DUBOIS Judith	MCF (Allemand)	judith.syga-dubois AT uha.fr
TOMÉ Estelle	Professionnelle (rédactrice)	Estelle.tome AT uha.fr
WODOCIAG Sophie	MCF (gestion)	sophie.wodociag AT uha.fr

Programme de la formation

MASTER LEA TST (Traductions Scientifiques et Techniques)

M1 Semestre 1

UE	Libellé UE	Libellé ECUE	Typologie	Niveau	CM	TD	Co eff	EC TS
UE 1	Outils numériques	Outils numériques (SEO, référencement)	Transversal	Novice		12	1	6
		T.A.O. (Traduction Assistée par Ordinateur)	Socle	Novice		12	1	
		Terminologie	Socle	Novice		12	1	
UE 2	Traduction/ Rédaction spécialisée	Traductions spécialisées (Anglais)	Socle	Novice		24	2	9
		Traductions spécialisées (Allemand, Espagnol, Italien)	Socle	Novice		24	2	
		Normes de rédaction	Socle	Novice		12	1	
UE 3	Communication spécialisée interculturelle	Interprétation (Anglais)	International	Novice		12	1	6
		Interprétation (Allemand, Espagnol, Italien)	International	Novice		12	1	
		Communication/Négociation spécialisées (Anglais)	International	Novice		12	1	
		Communication/Négociation spécialisées (Allemand, Espagnol, Italien)	International	Novice		12	1	
		Ouverture Langue vivante 3	International	Novice		24	2	
UE 4	Culture scientifique	Biologie	Socle	Novice	12		1	6
		Chimie	Socle	Novice	12		1	
		Médecine	Socle	Novice	12		1	
		Séminaire recherche	Socle	Novice	6		1	
UE 5	Connaissance du contexte professionnel	Gestion documentaire	Transversal	Novice		12	1	3
		Séminaire de traduction médicale	Transversal	Novice		12	1	
		Connaissance du contexte professionnel	Transversal	Novice		6	0,5	
				Total heures	42	198		30 EC TS

M1 Semestre 2

UE	Libellé UE	Libellé ECUE	Typologie	Niveau	CM	TD	Coef f	ECTS
UE 2 1	Outils numériques	Outils numériques (PAO)	Transversal	Intermédiaire		12	1	6
		T.A.O. (Traduction Assistée par Ordinateur)	Socle	Intermédiaire		12	1	
		Traduction automatique et post-édition	Socle	Intermédiaire		12	1	
		Outils pour la rédaction structurée (CMS)	Socle	Intermédiaire		12	1	
UE 2 2	Traduction/ Rédaction spécialisée	Traductions Spécialisées (Anglais)	Socle	Intermédiaire		24	2	9
		Traductions Spécialisées (Allemand, Espagnol, Italien)	Socle	Intermédiaire		24	2	
		Assurance qualité	Socle	Intermédiaire		12	1	
		Localisation	Socle	Intermédiaire		12	1	
UE 2 3	Communication spécialisée interculturelle	Interprétation (Anglais)	International	Intermédiaire		12	1	6
		Interprétation (Allemand, Espagnol, Italien)	International	Intermédiaire		12	1	
		Communication/Négociation spécialisées (Anglais)	International	Intermédiaire		12	1	
		Communication/Négociation spécialisées (Allemand, Espagnol, Italien)	International	Intermédiaire		12	1	
		Ouverture langue vivante 3	International	Intermédiaire		24	1	
UE 2 4	Culture scientifique	Technologie	Socle	Intermédiaire	12		1	6
		Conception	Socle	Intermédiaire	12		1	
		Mécanique	Socle	Intermédiaire	12		1	
		Séminaire recherche	Socle	Intermédiaire	6		1	
		Traductologie	Socle	Intermédiaire	12		1	
UE 2 5	Gestion du contexte professionnel (option 1)	Gestion de projets	Ouvert	Intermédiaire		12	1	3
		Simulation d'agence de traduction	Ouvert	Intermédiaire		24	2	
		Entrepreneuriat	Ouvert	Intermédiaire		8	1	
	Gestion du contexte professionnel (option 2)	Stage (4-8 semaines)	Ouvert	Intermédiaire			1	
				Total heures	54	23 6		30 ECTS

M2 Semestre 3

UE	Libellé UE	Libellé ECUE	Typologie	Niveau	CM	TD	Coeff	ECTS
UE31	Outils numériques	Outils numériques (IA, analyse de données linguistiques)	Transversal	Compétent		12	1	6
		T.A.O. (Traduction Assistée par Ordinateur)	Socle	Compétent		12	1	
		Traduction et corpus	Socle	Compétent		12	1	
		Accessibilité	Socle	Compétent		12	1	
UE32	Traduction/ Rédaction spécialisées	Traductions Spécialisées (Anglais)	Socle	Compétent		24	2	9
		Traductions Spécialisées (Allemand, Espagnol, Italien)	Socle	Compétent		24	2	
		Révision et relecture	Socle	Compétent		18	1	
		Rédaction technique avancée	Socle	Compétent		12	1	
UE33	Communication spécialisée interculturelle	Interprétation (Anglais)	International	Compétent		12	1	6
		Interprétation (Allemand, Espagnol, Italien)	International	Compétent		12	1	
		Communication/Négociation spécialisées (Anglais)	International	Compétent		12	1	
		Communication/Négociation spécialisées (Allemand, Espagnol, Italien)	International	Compétent		12	1	
UE34	Culture scientifique	Sciences de l'environnement	Socle	Compétent	12		1	6
		Sciences de la terre	Socle	Compétent	12		1	
		Électronique	Socle	Compétent	12		1	
		Séminaire recherche	Socle	Compétent	6		1	
		Préparation à la recherche doctorale	Ouvert	Compétent	12		1	
UE35	Analyse et transformation du contexte professionnel	Préparation à la vie active (ergonomie, déontologie, image professionnelle)	Ouvert	Compétent		12	1	3
		Simulation de gestion	Ouvert	Compétent		12	1	
		Projet réel de traduction	Ouvert	Compétent		24	2	
				Total heures	54	222		30 ECTS

M2 Semestre 4

UE	Libellé UE	Libellé ECUE	Typologie	Niveau	Heures	Coeff	ECTS
UE41	Stage 5-6 mois (ou alternance)	Stage 5-6 mois (ou alternance), avec mémoire et soutenance devant jury	Ouvert	Intermédiaire	770-924h stage	1	30

NB Pas de seconde session

Descriptifs des cours

SEMESTRE 1 (Master 1)

UE 1 OUTILS NUMÉRIQUES

Objectifs :

Compétences technologiques

Connaissance des outils de traduction

Savoir utiliser divers logiciels d'aide à la traduction, à la mise en page, savoir créer/gérer la terminologie

Compétences référentiel EMT 2022 : 15, 16, 17, 20

Outils numériques (SEO, référencement)

12 h TD (4 séances de 3 h)

Enseignant : Jean-Daniel GISSINGER

Descriptif : Le cours vise à approfondir la connaissance et l'utilisation des outils numériques pour une utilisation orientée web (CMS et XML) et média vidéo. Focus sur référencement et SEO.

MCC : contrôle continu

T.A.O. (Traduction Assistée par Ordinateur)

12 h TD

Enseignant : Enrico MONTI

Descriptif : Le cours vise à introduire les étudiants à la T.A.O. et, plus en particulier, au logiciel RWS Trados Studio. Après une introduction sur les principes de la T.A.O. (CAT tools), les étudiants seront amenés à se familiariser avec les fonctions de base de RWS Trados Studio 2022 (ouvrir un fichier à traduire, gérer les balises, les raccourcis clavier, les packages). Le cours vise également à améliorer les techniques de recherche d'information sur les moteurs de recherche.

Bibliographie :

Le manuel RWS Trados Studio 2022 (niveau 1), ainsi que les matériels pour chaque séance, seront fournis par l'enseignant en version numérique sur l'espace Moodle du cours.

MCC : contrôle continu

Terminologie

12 h TD

Enseignant : Isabel REPISO

Descriptif : Ce cours est articulé en deux parties. Dans la première, les étudiants seront amenés à réfléchir sur des procédés de formation des mots tels que la dérivation et la composition, ainsi que sur des expressions figées ou collocations. Cette première partie sera complétée par une présentation des relations sémantiques entre les unités lexicales qui fera le lien avec la deuxième partie, consacrée à la création d'un glossaire spécialisé dont les entrées seront standardisées sur la base d'une fiche terminologique. Cette deuxième partie s'inscrit dans le projet FairTerm ciblant la construction d'une base terminologique multilingue en collaboration avec TermCoord, l'unité terminologique du Parlement européen.

Bibliographie :

Cabré, M. T. (1997). *Terminology. Theory, Methods and Applications*. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins.

Colin, J.-P. (2003). Le lexique. Dans Marina Yaguello (Ed.), *Le grand livre de la langue française*, pp. 391-456. Paris : Seuil.

Depecker, L. (2002). *Entre signe et concept : Éléments de terminologie générale*, Paris : Presses de la Sorbonne Nouvelle.

Lehmann, A., Martin-Berthet, F. (1998). *Introduction à la lexicologie*. Paris : Dunod.

Documentation FairTerm pour la construction des entrées IATE.

MCC : contrôle continu

UE 2 TRADUCTION/RÉDACTION SPÉCIALISÉES

Objectifs :

Compétence linguistique-traductionnelle

Connaître et respecter les normes de rédaction et typographiques

Compétences EMT : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10

Traductions spécialisées (Anglais)

24 h TD – 2 h hebdomadaires

Enseignants : Tatiana MUSINOVA et Jean-François NOMINÉ

Descriptif : Travail individuel et/ou collectif sur un corpus de textes à caractère scientifique et technique (communications, articles de presse). Lecture, compréhension et mise en évidence des mécanismes généraux de la traduction en Science et Technique. Les textes à traduire sont fournis au fur et à mesure des séances et un travail de traduction est à rendre chaque semaine aux enseignantes. Le module de Mme MUSINOVA portera sur un corpus de textes scientifiques qui abordent des thématiques telles que *food allergies, genetically modified plants, probiotics & prebiotics*.

MCC : contrôle continu

Traductions spécialisées - Allemand

24 h TD

Enseignantes : Petra GESPER et Maxime BOEUF

Descriptif Module Mme Gesper : Le cours vise à approfondir et à élargir la maîtrise de la terminologie scientifique et technique ainsi que les capacités rédactionnelles et de traduction. Les thématiques abordées relèvent des domaines de la chimie et de la physique. Les traductions se feront majoritairement de l'allemand en français et seront complétées par la rédaction de textes descriptifs et explicatifs en allemand.

Descriptif Module M. Boeuf : Travail individuel et/ou collectif sur un corpus de textes à caractère scientifique et technique dont l'objectif est de mettre en évidence les mécanismes généraux de la traduction technique. Les thématiques abordées relèvent des domaines de l'écologie et de la technique (construction navale, bâtiment...) entre autres. Repérage des différents types de traduction, analyse de documents en fonction de leurs difficultés et mise en jeu de compétences stratégiques, méthodologiques et thématiques spécifiques. Révision/relecture en fonction d'objectifs de qualité.

Dictionnaires bilingues conseillés :

IATE — Interactive Terminology for Europe (en ligne : <http://iate.europa.eu>)

Ernst—Wörterbuch der industriellen Technik (Deutsch-Französisch, Französisch-Deutsch)

MCC : contrôle continu

Traductions spécialisées – Espagnol

24 h TD – 2 h hebdomadaires

Enseignante : Adèle MULLER

Descriptif : Ce cours vise à familiariser les étudiants à la terminologie et à la phraséologie de divers domaines (électronique, écologie) en espagnol et à sa restitution en français, à travers la pratique de la traduction de textes à caractère scientifique et technique (tels que des notices, des modes d'emploi, des articles...), tant de l'espagnol vers le français que du français vers l'espagnol.

MCC : contrôle continu

Traductions spécialisées - Italien

24 h TD – 2 h hebdomadaires

Enseignante : Alessandra LOCATELLI

Descriptif : Travail individuel et collectif sur un corpus de textes à caractère scientifique et technique dans plusieurs domaines et avec des documents variés (articles de presse, modes d'emploi, fiches techniques, etc.) tant de l'italien vers le français que vice versa.

MCC : contrôle continu

Normes de rédaction

12 h TD – 6 séances de 2 h

Enseignant : Enrico MONTI

Ce cours se propose d'améliorer les techniques de rédaction des étudiants, avec une attention particulière aux normes typographiques. Les étudiants seront amenés à se familiariser avec les fonctions avancées de Word et LibreOffice, ainsi qu'avec les conventions typographiques. Les fonctionnalités du logiciel Antidote seront présentées. Une séance du cours sera consacrée à la rédaction du CV et de la lettre de motivation. Ce cours intègre une évaluation dans le cadre du Projet Voltaire (ou analogue), pour lequel tous les étudiants auront un compte en ligne et seront amenés à s'entraîner sur la plateforme.

Bibliographie et matériaux : Fournis sur l'espace Moodle du cours.

MCC : contrôle continu

UE 3 COMMUNICATION SPÉCIALISÉE INTERCULTURELLE

Objectifs :

Compétence interculturelle

Savoir rédiger, reformuler, restructurer, condenser, à l'oral

Compétences EMT : 1, 2, 6, 7, 8, 9, 11

Interprétation – Anglais

12 h TD - 1 h hebdomadaire

Enseignante : Tatiana MUSINOVA

Descriptif : Le cours consiste en exercices pratiques d'interprétation consécutive anglais > français suivis d'un commentaire détaillé de l'enseignant sur la prestation de l'étudiant. L'accent est mis sur la compréhension en profondeur et en nuances du message, l'appropriation du discours, la qualité de la langue d'expression (français) à un haut niveau de précision et la communication.

Thèmes abordés : Débat multilingue autour des questions approfondies d'actualité (économie, politique, finances) et de société.

Objectifs/acquis :

Transmettre en français le message original exprimé en anglais,

- en situation d'interprétation consécutive,
- en démontrant sa maîtrise du français en s'appropriant le discours,
- en rendant compte du cheminement de la pensée de l'orateur,
- en utilisant le registre de communication pertinent et selon les conventions de communication spécifiques au contexte.

Développer des stratégies de recherche documentaire et terminologique.

Initiation aux stratégies de prise de notes.

Bibliographie :

Valencia, V., *Note-taking manual. A study Guide for Interpreters and Everyone Who Takes Notes*. Interpretrain. 2013.

Gillis, A., *Note-Taking for Consecutive Interpreting – A Short Course*. St Jerome Publishing, Manchester, 2003.

MCC : Contrôle continu.

Communication/Négociation spécialisées - Anglais

12 h TD – 1 h hebdomadaire

Enseignants : Laurent BEREK et Sarah STEENSON

Descriptif : L'interprétation de liaison, ou bilatérale se pratique sur le mode consécutif, avec ici deux langues sources et deux langues cibles : le français et l'anglais. Des sujets de débats sont choisis en accord avec les participants en début de semestre. Deux camps s'affrontent, l'un anglophone et l'autre francophone et les joutes oratoires doivent être traduites immédiatement dans la langue de l'adversaire. Les rôles adoptés doivent être convaincants, les arguments incisifs et les débats animés. La note prendra en compte la participation active !

Consulter les sites suivants : <http://www.economist.com/debate/archive>

<http://idebate.org/debatabase>; <http://www.debatepedia.idebate.org>

<http://www.nytimes.com/roomfordebate>

MCC : Contrôle continu

Interprétation (Allemand, Espagnol, ou Italien)

Interprétation – Allemand

12 h TD

Enseignantes : Petra GESPER et Maxime BOEUF

Descriptif : Dans cette matière, il s'agit de restituer immédiatement et fidèlement des propos échangés entre deux locuteurs dont l'un parle français, l'autre, allemand. Les séances alternent entre séances en classe (travail à partir de vidéos) et visites de sites à Mulhouse à proximité du campus. Les étudiants seront amenés à prendre le rôle d'un interprète de liaison. Les thématiques abordées porteront, entre autres, sur l'industrie textile et la médecine. Pour chaque séance, une préparation et une participation actives sont attendues.

MCC : Contrôle continu.

Interprétation – Espagnol

12 h TD – 1 h hebdomadaire

Enseignante : Adèle MULLER

Descriptif : Il s'agira de s'entraîner à restituer en français les idées principales d'un discours en langue espagnole (d'une durée de 2 à 3 minutes, basé sur des articles de presse ou tiré d'une bande sonore ou d'une vidéo ayant trait au monde contemporain espagnol ou latino-américain ou aux domaines scientifique et technique). Les étudiants, en plus de travailler leurs facultés d'écoute, de compréhension et de mémorisation, apprendront à accéder au sens du discours, à se l'approprier et à le reformuler dans la langue cible, tout en respectant les normes culturelles.

MCC : contrôle continu

Interprétation – Italien

12 h TD – 1 h hebdomadaire

Enseignante : Martina DELLA CASA

Descriptif : Le cours vise à consolider les différentes compétences nécessaires pour l'interprétation consécutive, d'abord à travers des exercices propédeutiques centrés sur des simulations progressives et vouées à développer et à renforcer les capacités de mémorisation, d'écoute et de compréhension des étudiant(e)s, autant que celles de prise de note, d'expression et de médiation interculturelle. Ensuite, le cours sera centré sur des exercices d'interprétation consécutive entre étudiant(e)s et avec l'enseignant, à l'aide de textes écrits et de supports audiovisuels. Les étudiant(e)s travailleront sur des textes en italien de complexité croissante, ce qui leur permettra de développer leurs compétences de manière continue. Les étudiants seront aussi amenés à travailler sur des textes à caractère général, mais aussi scientifique et technique, dans le but de restituer en français, le plus fidèlement possible, leurs contenus et d'exploiter leurs savoirs spécialisés sans négliger les différents contextes culturels.

Bibliographie : Les textes seront fournis au fur et à mesure des séances.

Ouvrages de référence :

C. Falbo, M. Russo, F. Straniero Sergio, (a cura di), *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*, Milano : Hoepli, 1999.

Monacelli, C. (1999) *Messaggi in codice. Analisi del discorso e strategie per prenderne appunti*, Milano, Franco Angeli.

Dictionnaires monolingues conseillés :

FR (en ligne) : <http://www.cnrtl.fr/portail/>

IT (en ligne) : <http://www.treccani.it/vocabolario/>

Dictionnaires bilingues conseillés :

IATE - Interactive Terminology for Europe (en ligne : <http://iate.europa.eu/>)

MCC : contrôle continu

Communication/Négociation spécialisées (Allemand, Espagnol, ou Italien)**Communication/Négociation spécialisées – Allemand**

12 h TD – 1 h hebdomadaire

Enseignante : Judith SYGA-DUBOIS

Descriptif : Le cours est consacré aux enjeux de la vulgarisation et de la diffusion de savoirs scientifiques. Son objectif est de découvrir les caractéristiques de diverses formes de publications scientifiques et techniques en langue allemande. Il vise à développer les facultés d'analyse nécessaires pour appréhender les problématiques de la communication scientifique. Il s'agit de savoir prendre position, en allemand et de façon nuancée, sur des questions qui sont l'objet de discussions et de controverses scientifiques actuelles. Des sujets scientifiques et/ou techniques seront présentés à l'oral.

MCC : Contrôle continu.

Communication/Négociation spécialisées – Espagnol

12 h TD – 1 h hebdomadaire

Enseignante : Adèle MULLER et Maria Antonietta BELLO

Descriptif : Entraînement à la pratique de l'interprétation de liaison. Cela consistera à transposer de l'espagnol au français, et inversement, un dialogue (basé sur des entretiens ou des débats d'actualité sur des sujets d'ordre politique, économique, scientifique ou culturel du monde hispanique) au fur et à mesure que s'expriment les locuteurs. Le travail de dissociation linguistique, de reformulation et de transposition d'une culture à l'autre sera l'axe principal de ce cours. Seront également travaillées les facultés d'écoute et d'analyse ainsi que les aspects rhétoriques de l'interprétation (clarté, concision, cohérence).

MCC : contrôle continu

Communication/Négociation spécialisées – Italien

12 h TD – 1 h hebdomadaire

Enseignante : Maria Concetta CARDONE

Descriptif : Le cours vise à consolider les différentes capacités nécessaires pour l'interprétation de liaison. Dans un premier temps, le cours propose une introduction théorique et un travail préparatoire sur des textes choisis par les enseignants, afin de développer les capacités d'évaluation des sources ainsi que de reformulation et de restructuration des sujets abordés. Ensuite, le cours proposera des exercices d'interprétation de liaison, à travers la mise en situation de dialogues entre les étudiant(e)s et les enseignants. Les étudiant(e)s travailleront avec deux langues (le français et l'italien) sur des sujets de complexité croissante dans des domaines scientifiques et techniques différents qui seront concordés au début du semestre.

Bibliographie : Les textes seront fournis par les enseignants en début de semestre, puis les étudiants devront déposer chaque semaine sur Moodle les textes choisis selon la thématique définie en début de semestre.

Ouvrages de référence :

C. Falbo, M. Russo, F. Straniero Sergio, (a cura di), *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*, Milano : Hoepli, 1999.

Dictionnaires monolingues conseillés :

FR (en ligne) : <http://www.cnrtl.fr/portail/>

IT (en ligne) : <http://www.treccani.it/vocabolario/>

Dictionnaires bilingues conseillés :

IATE - *Interactive Terminology for Europe* (en ligne : <http://iate.europa.eu/>)

D'autres matériaux seront fournis au cours du semestre.

Ouverture langue vivante 3

Langues à choisir parmi celles offertes à l'UHA (dispositif LANSAD)

24 h TD - 2 h hebdomadaires

Cours d'une langue vivante 3, au choix de l'étudiant. La langue choisie sera travaillée pendant les 3 semestres de la formation.

Voir : <https://www.flsh.uha.fr/formations/langues-vivantes-transversal-lansad/>

Inscriptions sur Moodle.

MCC : voir avec le département concerné

UE 4 CULTURE SCIENTIFIQUE

Objectifs :

Compétence thématique

Apprendre à développer ses connaissances dans des domaines de spécialité et matières d'application

Compétences EMT : 4

Médecine

12 h CM

Enseignante : Stéphanie FREITAG (stephanie.freitag AT uha.fr)

Descriptif :

Les thèmes principaux : toxicologie et empoisonnements (exemples dont Salisbury); les défenses immunitaires; encore une épidémie d'Ebola?; le bioterrorisme; quelques maladies émergentes (bactéries, virus, protozoaires...); les effets des radiations sur le corps humain (exemples dont Hiroshima, Tchernobyl, Yanango...).

Les nouveautés en biologie/médecine : bio-impression 3D, organes chimères... Les nanotechnologies et la médecine : les différentes générations des nanomédicaments, les nano bio transporteurs, la « nanotoxicité ». Mais aussi la résistance des bactéries à la loupe, utilisation des virus comme traitements.

MCC : contrôle continu.

Chimie

12 h CM

Enseignante : Anna BOULANGER (anna.boulanger AT uha.fr)

Descriptif :

Thèmes principaux : la chimie qui nous entoure, la chimie verte, l'analyse en chimie, la nomenclature en chimie, les publications scientifiques et les bases de données.

Les actualités de ces dernières années.

Analyse de documents - Exercices de traduction.

Visite de laboratoires de recherches.

MCC : contrôle continu – Projet personnel : dossier et présentation orale.

Biologie

12 h CM

Enseignantes : Anna BOULANGER et Stéphanie FREITAG

Descriptif En cours d'élaboration.

Séminaire recherche

Enseignants référents : Enrico MONTI et Tatiana MUSINOVA

Descriptif : Ce séminaire est animé par les conférenciers — traductologues ou professionnels — invités dans le cadre du cycle «Penser la traduction». Ce module est noté sur la base de la participation et d'un compte-rendu détaillé d'une séance.

MCC : Contrôle continu

UE 5 CONNAISSANCE DU CONTEXTE PROFESSIONNEL

Objectifs :

Compétence linguistico-interculturelle langue complémentaire

Compétence documentaire

Compétence en matière d'extraction de l'information

Compétences EMT : 3, 4, 25, 26, 27, 35

Gestion documentaire

12 h TD – 6 séances de 2 h

Enseignant : Néhémie HENRY et Bertrand RIVIÈRE

Descriptif :

Il s'agit de présenter la communication scientifique, ses spécificités et ses enjeux, les caractéristiques de la veille scientifique et technique; d'initier les étudiants à l'utilisation de ressources d'informations scientifiques et techniques (bases de données, sites spécifiques), validation de l'information, utilisation d'outils de gestion documentaire.

MCC : Contrôle continu

Séminaire de traduction médicale

12 h TD – 6 séances de 2 h

Enseignante : Tatiana MUSINOVA (tatiana.musinova AT uha.fr)

Descriptif : Traduction dans le domaine « Maladies vasculaires & chirurgie vasculaires »

Thèmes :

- système circulatoire du corps humain (système artériel);
- pathologies vasculaires (anévrisme, thrombose, sténose);
- techniques chirurgicales (chirurgie ouverte, chirurgie mini-invasive (endoscopique et robotique);
- dispositifs médicaux implantables (prothèses, stents, endoprothèses vasculaires).

Acquis :

- développement des stratégies de recherche documentaire et terminologique;
- traduction des résumés des articles scientifiques spécialisés en chirurgie vasculaire traduction des rapports des cas cliniques;
- particularités stylistiques des écrits médicaux.

MCC : Contrôle continu

Connaissance du contexte professionnel 6 h

Enseignante : Eliane BANNWARTH

Descriptif : ce cours consistera en un tour d'horizon des différents métiers de la traduction (traducteur, réviseur, gestionnaire de projets) et de la rédaction technique ainsi que des différentes options d'exercice : salariat, profession libérale (URSSAF, en tant qu'auto-entrepreneur ou entreprise individuelle, entre autres); traduction d'édition (AGESSA).

L'organisation au quotidien du travailleur indépendant sera également abordée : prospection, gestion de projet, traduction, facturation, charges, équilibre entre vie professionnelle et vie privée, gestion du stress.

Enfin, les implications de l'essor de la traduction automatique pour l'activité du traducteur indépendant seront examinées.

MCC : contrôle des connaissances

SEMESTRE 2 (Master 1)

UE 21 OUTILS NUMÉRIQUES

Objectifs : *Compétence technologique, connaissance des outils de traduction et rédaction, ainsi que des principes et du fonctionnement de la traduction automatique, de la post-édition et la localisation*

Compétences EMT : 8, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19

Outils numériques (P.A.O.)

12 h TD (4 séances de 3 h)

Enseignant : Jean-Daniel GISSINGER (jdgissinger AT yahoo.fr)

Descriptif : Le cours vise à s'initier à la P.A.O. (Publication Assistée par Ordinateur). Comprendre l'environnement technique, envisager les réalisations possibles en P.A.O. en utilisant les outils professionnels de mise en page numérique (InDesign) avec les implications d'un tel outil sur la chaîne numérique d'une entreprise (exportation différents formats ainsi que post-traitement pour le web (suite Adobe®), incorporation des différents éléments graphiques et gestion des textes ainsi que fondamentaux de la mise en page. Mieux dialoguer avec les entreprises, les imprimeurs, les agences, les studios et mieux appréhender les évolutions dans les techniques de production.

Bibliographie :

Lexique des règles typographiques en usage à l'Imprimerie Nationale

Matériaux : La documentation Suite Adobe CS4, ainsi que les matériels pour chaque séance, seront fournis par l'enseignant en version numérique.

MCC : contrôle continu

T.A.O. (Traduction Assistée par Ordinateur)

12 h TD

Enseignant : Enrico MONTI (enrico.monti AT uha.fr)

Descriptif : Le cours vise à approfondir la maîtrise des fonctions de RWS Trados Studio 2022, en particulier le travail avec les projets et la gestion des mémoires de traduction, ainsi que les fonctions d'assurance qualité. Les étudiants seront amenés à passer la certification Intermédiaire à la fin de ce cours. Le cours comporte également une initiation à deux autres logiciels de TAO : Phrase, qui sera utilisé dans le projet tuteuré de traduction, et memoQ. Le cours vise également à améliorer les techniques de recherche d'information sur les moteurs de recherche.

Bibliographie : Le manuel RWS Trados Studio 2022 (niveau 2), ainsi que les matériels pour chaque séance, seront fournis par l'enseignant en version numérique sur l'espace Moodle du cours.

MCC : contrôle continu

Traduction automatique et post-édition

12 h TD – 2 h hebdomadaires (6 séances)

Enseignant : Enrico MONTI (enrico.monti AT uha.fr)

Descriptif : La première partie du cours (4 h) vise à découvrir les bases des systèmes de traduction automatique (par règles, sur bases statistiques et neuronales) et leur évolution jusqu'à l'intégration de l'intelligence artificielle. La deuxième partie (8 h) est consacrée à la pratique de la post-édition, c'est-à-dire la traduction humaine faite à partir d'une traduction automatique. Les étudiants testeront et évalueront la pertinence et l'efficacité de plusieurs systèmes de TA dans un flux de traduction sur RWS Studio. La pré-édition des contenus pour augmenter l'efficacité de la TA est également présentée.

Bibliographie :

Jostrans, issue 31, *Post-Editing in Practice : Process, Product and Networks*, 2019, <https://jostrans.soap2.ch/archive.php?display=31>.

Norme ISO 18587:2017, Services de traduction -- Post-édition d'un texte résultant d'une traduction automatique – Exigences, <https://www.iso.org/fr/standard/62970.html> (accessible via Intranet UHA)

POIBEAU, Thierry, *Babel 2.0 : où va la traduction automatique ?*, Paris, Odile Jacob, 2019.

RWS Trados Post-editing — Manual.

Les matériels pour chaque séance seront fournis par l'enseignant en version numérique sur l'espace Moodle du cours.

MCC : contrôle continu

Outils pour la rédaction structurée (CMS)

12 h

Enseignant :

Descriptif : Ce cours a pour but d'initier les élèves à la rédaction technique en anglais. Pour cela, le cours s'articulera sur plusieurs thématiques différentes :

- présentation de la rédaction technique et son importance dans le domaine industriel,
- introduction à l'anglais technique (Simplified Technical English, STE),
- présentation des prérequis que doivent respecter les notices techniques européennes,
- introduction à la norme DITA (norme de rédaction technique) et de ses principes,
- mise en application de la norme DITA à travers la rédaction d'une notice dans un logiciel de rédaction dédié (Oxygen XML Editor).

Les objectifs de ce cours sont les suivants :

- découvrir l'importance de structurer ses idées,
- apprendre à reformuler des informations techniques,
- respecter des contraintes précises,
- utiliser un logiciel dédié à la rédaction technique.

MCC : contrôle continu

UE 22 TRADUCTION/RÉDACTION SPÉCIALISÉES

Objectifs :

Compétence linguistique-traductionnelle

Connaître et respecter les normes de rédaction et typographiques

Compétences EMT : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 20, 21, 31, 32, 33

Traduction spécialisée – Anglais

24 h TD – 2 h hebdomadaires

Enseignant : Eliane BANNWARTH

Descriptif : Travail individuel et collectif sur un corpus de textes à caractère scientifique et technique, portant sur l'électromagnétique, la mécanique, l'industrie textile, les normes ISO et les normes de qualité. Analyse des textes sources, des publics cibles, traduction et relecture, avec et sans TAO. Respect des normes de qualité en traduction. Identification des ressources terminologiques fiables et pertinentes.

MCC : contrôle continu, constitution d'un glossaire

Traductions Spécialisées (Allemand, Espagnol ou Italien)

Traductions spécialisées – Allemand

24 h TD – 3 h hebdomadaires

Enseignante : Morgane LUTHI

Descriptif : Travail individuel et/ou collectif sur un corpus de textes à caractère scientifique et technique autour de l'industrie textile. L'objectif est de s'approprier différents types de texte sur cette thématique très liée à la région : manuel d'utilisation pour les machines, instructions pour la fabrication, matériel de communication technico-marketing, etc. Travail de terminologie et de recherche pour créer une MT/BT cohérente à utiliser tout au long de ce cours. Révision/relecture en fonction d'objectifs de qualité.

MCC : contrôle continu

Traduction spécialisée – Espagnol

24 h TD – 2 h hebdomadaires

Enseignante : Eliane BANNWARTH

Descriptif : Travail individuel et collectif sur un corpus de textes à caractère scientifique et technique portant notamment sur l'électromagnétique, la mécanique, l'industrie textile, les normes ISO et l'assurance qualité. Analyse des textes sources, des publics cibles, identification de ressources terminologiques pertinentes et fiables, respect des normes de qualité en traduction et relecture et des normes typographiques. Utilisation de la TAO (traduction, relecture et validation).

MCC : contrôle continu

Traductions spécialisées - Italien

24 h TD – 2 h hebdomadaires

Enseignante : Alessandra LOCATELLI

Descriptif : Travail individuel et collectif sur un corpus de textes à caractère scientifique et technique dans plusieurs domaines et avec des documents variés (articles de presse, modes d'emploi, fiches techniques, etc.) tant de l'italien vers le français que vice versa.

MCC : contrôle continu

Assurance qualité

12 h

Enseignants : Gaëtan CHRÉTIENNOT, Julien EGENSPERGER et Enrico MONTI

Descriptif : Introduction aux notions de qualité, historique, principes de base — Présentation des outils de gestion et d'assurance de la qualité — Présentation de la norme ISO 17100 | Exigences relatives aux services de traduction — Exercices pratiques d'application (respect des normes typographiques, etc.).

MCC : Contrôle continu

Localisation

12 h (Séminaire intensif)

Enseignante : Anne-Marie ROBERT

Descriptif :

Localisation informatique et multimédia :

- Ce séminaire a pour objectif de présenter la localisation : les 4 concepts clés (internationalisation, localisation, traduction et mondialisation), les marchés de la localisation (informatique et multimédia), les acteurs, l'industrie (historique, tendances actuelles, organisations professionnelles et formations), la pratique (processus complet et métiers impliqués), le traducteur dans la localisation, les outils, les différents types de textes à localiser, les dernières tendances, les plus et les ressources.

- Le « Guide pratique de localisation - Style, terminologie et phraséologie » (©Anne-Marie Robert) sera distribué aux étudiants pour référence.

MCC : contrôle continu (participation au séminaire obligatoire).

UE 23 COMMUNICATION SPÉCIALISÉE INTERCULTURELLE

Objectifs :

Compétence interculturelle

Savoir rédiger, reformuler, restructurer, condenser, à l'oral

Compétences EMT : 1, 2, 6, 7, 8, 11

Interprétation – Anglais

12 h TD - 1 h hebdomadaire

Enseignant : Tatiana MUSINOVA

Descriptif : Le cours consiste en exercices pratiques d'interprétation consécutive anglais > français suivis d'un commentaire détaillé de l'enseignant sur la prestation de l'étudiant. L'accent est mis sur la

compréhension en profondeur et en nuances du message, l'appropriation du discours, la qualité de la langue d'expression (français) à un haut niveau de précision et la communication.

Thèmes abordés : Débat multilingue autour des questions approfondies d'actualité (économie, politique, finances) et de société.

Objectifs/acquis : Transmettre en français le message original exprimé en anglais,

- en situation d'interprétation consécutive,
- en démontrant sa maîtrise du français en s'appropriant le discours,
- en rendant compte du cheminement de la pensée de l'orateur,
- en utilisant le registre de communication pertinent et selon les conventions de communication spécifiques au contexte.

Développer des stratégies de recherche documentaire et terminologique.

Développer des stratégies de prise de notes

MCC : Contrôle continu.

Interprétation (Allemand, Espagnol, ou Italien)

Interprétation – Allemand

12 h TD – 1 h hebdomadaire

Enseignante : Judith SYGA-DUBOIS

Descriptif : Le cours vise à développer les facultés d'écoute, de mémorisation et de prise de notes permettant aux étudiant(e)s de restituer le plus fidèlement possible des discours dans la langue source (l'allemand ou le français) vers la langue cible (le français ou l'allemand). Les supports utilisés seront des textes, extraits de presse ou de vidéos, permettant une meilleure connaissance du monde germanophone. Les documents appartiendront essentiellement aux domaines scientifique et technique.

MCC : Contrôle continu.

Interprétation – Espagnol

12 h TD – 1 h hebdomadaire

Enseignante : Adèle MULLER

Descriptif : Il s'agira de s'entraîner à restituer en français les idées principales d'un discours en langue espagnole (d'une durée de 2 à 3 minutes, basé sur des articles de presse ou tiré d'une bande sonore ou d'une vidéo ayant trait au monde contemporain espagnol ou latino-américain). Les étudiants, en plus de travailler leurs facultés d'écoute, de compréhension et de mémorisation, apprendront à accéder au sens du discours, à se l'approprier et à le reformuler dans la langue d'arrivée, tout en respectant les normes culturelles.

MCC : contrôle continu

Interprétation – Italien

12 h TD – 1 h hebdomadaire

Enseignante : Martina DELLA CASA

Descriptif : Le cours vise à consolider les différentes compétences nécessaires pour l'interprétation consécutive, d'abord à travers des exercices propédeutiques centrés sur des simulations progressives et vouées à développer et à renforcer les capacités de mémorisation, d'écoute et de compréhension des étudiant(e)s, autant que celles de prise de note, d'expression et de médiation interculturelle. Ensuite, le cours sera centré sur des exercices d'interprétation consécutive entre étudiant(e)s et avec l'enseignant, à l'aide de textes écrits et de supports audiovisuels. Les étudiant(e)s travailleront sur des textes en italien de complexité croissante, ce qui leur permettra de développer leurs compétences de manière continue. Les étudiants seront aussi amenés à travailler sur des textes à caractère général, mais aussi scientifique et technique, dans le but de restituer en français, le plus fidèlement possible, leurs contenus et d'exploiter leurs savoirs spécialisés sans négliger les différents contextes culturels.

Bibliographie : Les textes seront fournis au fur et à mesure des séances.

Ouvrages de référence :

C. Falbo, M. Russo, F. Straniero Sergio (a cura di), *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*, Milano : Hoepli, 1999.

Monacelli, C. (1999), *Messaggi in codice. Analisi del discorso e strategie per prenderne appunti*, Milano, Franco Angeli.

Dictionnaires monolingues conseillés :

FR (en ligne) : <http://www.cnrtl.fr/portail/>

IT (en ligne) : <http://www.treccani.it/vocabolario/>

Dictionnaires bilingues conseillés :

IATE - Interactive Terminology for Europe (en ligne : <http://iate.europa.eu/>)

Communication/Négociation spécialisées – Anglais

12 h TD

Enseignante : Sarah STEENSON

Descriptif :

The goal of the course is to develop oral and written communication skills in the area of technical and scientific activities.

Topics to be discussed:

- Designing a user guide or tutorial: giving instructions, active vs passive voice, enhancing findability;
- Data collecting, materials & methods;
- Arguing a point;
- Describing experiments;
- Presenting research at a conference: presenting a poster; a critical review.

Some exercises will be suggested to increase knowledge of technical English and develop vocabulary.

MCC : contrôle continu

Communication/Négociation spécialisées – Allemand

12 h TD – 1 h hebdomadaire

Enseignante : Judith SYGA-DUBOIS

Descriptif : Le cours est consacré à la vulgarisation et à la diffusion de savoirs scientifiques. Son objectif est de mieux comprendre les caractéristiques rédactionnelles de diverses formes de publications scientifiques et techniques. Il vise à développer les facultés d'analyse nécessaires pour appréhender les problématiques de la communication scientifique et à savoir rédiger des documents à contenu scientifique en allemand en tenant compte des contraintes spécifiques liées aux différentes situations de communication et aux destinataires.

MCC : Contrôle continu

Communication/Négociation spécialisées – Espagnol

12 h TD – 1 h hebdomadaire

Enseignante : Adèle MULLER

Descriptif : Ce cours a pour objectif de travailler l'expression orale en espagnol à travers des comptes-rendus d'articles ou des exposés, individuels ou collectifs, sur des sujets d'ordre scientifique et technique, qui peuvent être imposés ou au choix des étudiants.

MCC : contrôle continu

Communication/Négociation spécialisées – Italien

12 h TD - 1 h hebdomadaire

Enseignante :

Descriptif : Ce cours vise à l'acquisition des compétences utilisées dans la vulgarisation du discours scientifique à travers des exposés et des exercices de rédaction que feront les étudiants dans différents domaines de la science et de la technique.

MCC : contrôle continu

Ouverture langue vivante 3

Langues à choisir parmi celles offertes à l'UHA (dispositif LANSAD)

24 h TD - 2 h hebdomadaires

Cours d'une langue vivante 3, au choix de l'étudiant. La langue choisie sera travaillée pendant les 3 semestres de la formation.

Voir : <http://www.flsh.uha.fr/formations/lansad>;

Inscriptions sur Moodle

MCC : voir avec le département concerné

UE 24 CULTURE SCIENTIFIQUE

Objectifs :

Compétence thématique

Apprendre à développer ses connaissances dans des domaines de spécialité et matières d'application

Compétences EMT : 3, 4, 12, 32, 33

Technologie

12 h CM

Enseignant : Thomas SPROESSER

Notions fondamentales; forces et champs; plus particulièrement : force et champ gravitationnels, force électromagnétique (avec les cas particuliers : électrostatique, magnétique, etc.); les champs associés aux forces avec quelques géométries particulières (radial, homogène, inhomogène). Actions des forces sur la matière : influence électrique, polarisation, ionisation; induction magnétique, force de Laplace, courants de Foucault, etc.

Exemples d'applications : four à micro-ondes, four à induction, capteur/effecteur piézoélectrique, moteurs/générateurs électriques, haut-parleur, microphone, tube cathodique, transformateur, clôture électrique, frein à courants de Foucault, etc.

MCC : Contrôle continu

Conception

12 h CM

Enseignant : Thomas SPROESSER

Vision conceptuelle : systèmes statiques/dynamiques, systèmes linéaires/non-linéaires; réponses temporelles/fréquentielles.

Compatibilité électromagnétique, échanges énergétiques parasites, sources, récepteurs, couplages; effets sur des systèmes des échanges énergétiques parasites et effets biologiques des ondes électromagnétiques (effets thermiques, athermiques, effets par radiation ionisante).

MCC : Contrôle continu

Mécanique

12 h CM

Enseignante : Floriane LECLINCHE

Descriptif : Le cours vise à initier les étudiants l'ensemble des éléments de machines constituant un ensemble mécanique. En partant d'un exemple concret de machine, les notions d'éléments de transmission ainsi que les transmissions sont abordées (pignons, engrenages, courroies, roulements...). La chaîne cinématique de la machine est décrite ainsi que les différents calculs relatifs à la chaîne de mouvement. La version numérique du cours est disponible pour les étudiants.

MCC : CC (Présentation d'un exposé sur un thème de la mécanique)

Séminaire recherche

Enseignants : Enrico MONTI et Tatiana MUSINOVA

Descriptif : Ce séminaire est animé par les conférenciers — traductologues ou professionnels — invités dans le cadre du cycle «Penser la traduction». Ce module est noté sur la base de la participation et d'un compte-rendu détaillé d'une séance.

MCC : Contrôle continu

Traductologie

12 h CM – 6 séances de 2 h

Enseignant : Enrico MONTI (enrico.monti AT uha.fr)

Descriptif :

Ce cours se veut d'introduire des notions d'histoire de la traduction et de questionner quelques concepts clés, ainsi que quelques clichés du discours traductologique (équivalence, fidélité, trahison, invisibilité, etc.). On fournira un modèle d'analyse et de critique des traductions, avec une attention particulière pour la spécificité de la traduction spécialisée. Le but est de transmettre aux étudiants une vision critique de l'activité de traduction, ainsi qu'une terminologie adéquate dans son analyse. Chaque étudiant fournira un compte-rendu d'un ouvrage au choix parmi les acquisitions récentes de la bibliothèque (cote 418.02).

Bibliographie :

BYRNE Jody, *Scientific and Technical Translation Explained*, Manchester, St. Jerome, 2012.

OLOHAN Maeve, *Scientific and Technical Translation*, London and New York, Routledge, 2016.

VENUTI, Lawrence (ed.), *Translation Studies Reader*, London and New York, Routledge, 2009 (textes choisis).

MCC : contrôle continu

UE 25 GESTION DU CONTEXTE PROFESSIONNEL

Objectifs : *Compétence en matière de prestation du service de traduction (dimension interpersonnelle et de production)*

Compétence linguistico-interculturelle langue complémentaire

Compétence préprofessionnelle

Compétences EMT : 21, 22, 23, 24, 26, 27, 29, 30, 34

Option 1 :

Stage professionnel de 4 à 8 semaines (avec convention de stage)

Les modalités seront précisées dans un livret de l'étudiant stagiaire fourni aux étudiants.

Option 2 :

Gestion de projets

12 h TD

Enseignant : Eliane BANNWARTH et Gaëtan CHRÉTIENNOT

Descriptif :

Initiation des étudiants à la gestion de projet de traduction axée sur la pratique. Présentation de la place et du rôle du chef de projet dans l'organisation globale du secteur de la traduction, analyse et préparation de devis, prévision d'un délai, gestion des ressources (traducteurs/relecteurs), préparation d'une facture, communication entre les acteurs de la traduction (traducteur-relecteur-client) et clôture du projet. Réflexion sur la gestion de projet en tant que traducteur freelance : gestion des délais, de la communication avec le client, définition du tarif selon la demande du client, devis et facture, gestion du stress et du temps. L'objectif du cours est de fournir aux étudiants le bagage de gestion de projet suffisant pour une installation en tant que traducteur freelance et/ou pour s'adapter facilement au sein d'une organisation de type agence de traduction.

Un module de ce cours est axé sur l'initiation à XTRF, logiciel de gestion du flux de travail en traduction.

MCC : contrôle continu

Simulation d'agence de traduction

24 h TD

Tuteurs : Enrico MONTI, Adèle MULLER, Tatiana MUSINOVA, Eliane BANNWARTH

Projet de traduction de groupe, étalé sur deux mois environ. Dans un jeu de rôles, l'enseignant tuteur acte en tant que client et soumet tout au long de la durée du projet des demandes de traduction à l'agence fictive, avec des délais et un cahier de charges à respecter. Les étudiants se partagent les tâches de gestion (répartition du travail, contact avec le client, devis et factures) et de traduction/révision. Les étudiants utiliseront la version en ligne du logiciel Phrase pour ce projet. Les consignes seront fournies aux étudiants au début du semestre 2.

Langues à choisir parmi celles offertes à l'UHA (dispositif LANSAD)

24 h TD - 2 h hebdomadaires

Cours d'une langue vivante 3, au choix de l'étudiant.

Voir : <https://www.flsh.uha.fr/formations/langues-vivantes-transversal-lansad/>

Inscriptions sur Moodle : <https://e-formation.uha.fr/enrol/index.php?id=5171>

MCC : voir avec le département concerné

SEMESTRE 3 (Master 2)

UE 31 OUTILS NUMÉRIQUES

Objectifs :

Compétence technologique, connaissance des outils de traduction

Savoir construire et interroger des corpus uni- et multi-lingues

Compétences EMT : 15, 16, 17

Outils numériques (IA, analyse de données linguistiques)

12 h TD – 4 séances de 3 h

Enseignant : Jean-Daniel GISSINGER

Descriptif : En cours d'élaboration.

MCC : contrôle continu

T.A.O.

12 h TD

Enseignant : Enrico MONTI

Descriptif : Le cours vise à mener les étudiants à la découverte des fonctionnalités avancées de RWS Studio 2022, ainsi qu'à une maîtrise approfondie de memoQ, notamment dans la gestion de différents types de fichiers. On abordera des questions de compatibilité entre les systèmes de TAO, ainsi que l'intégration systématique d'outils d'assurance qualité (XBench, Antidote, QA Checker) et de la post-édition dans le flux de traduction.

MCC : Contrôle continu

Traduction et corpus

12 h TD – 6 séances de 2 h

Enseignante : Tatiana MUSINOVA

Descriptif : Exploitation des outils d'interrogation des corpus comparables et parallèles via les outils AntpConc et SketchEngine.

Bibliographie :

Beeby, A., Rodríguez Inés, P., Sánchez-Gijón, P. (2009). *Corpus Use and Translating*, Amsterdam, John Benjamins.

Isabelle, P., Warwick-Armstrong, S. (1993). « Les corpus bilingues : une nouvelle ressource pour le traducteur ». In P. Bouillon & A. Clas (eds.), *La traductique*. Montréal : Les presses de l'Université de Montréal, pp. 288-306.

Look, R. (2016). *La Traductologie de corpus*. Villeneuve d'Ascq. Septentrion.

Prochasson, E. (2009). *Alignement multilingue en corpus comparables spécialisés*. Thèse de doctorat, Université de Nantes.

Salkie, R. 2000. « Corpus linguistics ». *Cahiers AFLS* 01 (00), pp. 44-50.

Tufis, D. (2004). « Term Translations in Parallel Corpora: Discovery and Consistency Check ». In *Proceedings of the 4th LREC Conference, Lisbon*, pp. 1981-1984.

Zanettin, F. (1998). « Bilingual Comparable Corpora and the Training of Translators ». *Meta* 43, 4, pp. 616-630.

MCC : contrôle continu

Accessibilité

12 h TD

Enseignante : Elisabeth FUCHS

Descriptif : Découverte de la notion de traduction contrainte (commune à tous les domaines de la traduction audiovisuelle et accessibilité). Exercices de sous-titrage inter et intra-linguistique, exercice d'audiodescription. Initiation au maniement d'un logiciel libre de sous-titrage (Subtitle Edit).

MCC : contrôle continu

UE 32 TRADUCTION/RÉDACTION SPÉCIALISÉES

Objectifs :

Compétence linguistique-traductionnelle

Connaître et respecter les normes de rédaction et typographiques

Compétences EMT : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 21, 22

Traductions spécialisées - Anglais

24 h TD - 2 h hebdomadaires

Enseignants : Eliane BANNWARTH

Descriptif : Travail individuel et collectif visant à traduire un corpus de textes à caractères scientifique et technique généraux et spécialisés dans le domaine de l'écologie, des maladies émergentes et de l'électronique, en produisant une traduction adaptée à sa finalité, selon différents types de contenus et pour différents publics cibles, en utilisant les outils et techniques appropriés. Révision de ses propres traductions et de celles des autres incluant une analyse et une justification des choix de traduction dans le respect d'objectifs de qualité standard ou spécifiques au travail. Utilisation de la TAO.

MCC : contrôle continu

Traductions spécialisées – Allemand

24 h TD

Enseignants : Petra GESPER et Maxime BOEUF

Descriptif Module Mme Gesper : Le cours vise à approfondir et à élargir la maîtrise de la terminologie scientifique et technique ainsi que les capacités rédactionnelles et de traduction. Les thématiques abordées relèvent des domaines de la chimie et de la physique. Les traductions se feront majoritairement de l'allemand en français et seront complétées par la rédaction de textes descriptifs et explicatifs en allemand.

Descriptif Module M. Boeuf : Travail individuel et/ou collectif sur un corpus de textes à caractère scientifique et technique dont l'objectif est de mettre en évidence les mécanismes généraux de la traduction technique. Les thématiques abordées relèvent des domaines de l'écologie et de la technique (construction navale, bâtiment...) entre autres. Repérage des différents types de traduction, analyse de documents en fonction de leurs difficultés et mise en jeu de compétences stratégiques, méthodologiques et thématiques spécifiques. Révision/relecture en fonction d'objectifs de qualité.

Dictionnaires bilingues conseillés :

IATE — Interactive Terminology for Europe (en ligne : <http://iate.europa.eu>)

Ernst—Wörterbuch der industriellen Technik (Deutsch-Französisch, Französisch-Deutsch)

MCC : contrôle continu

Traductions spécialisées – Espagnol

24 h TD (deux modules de 12 h)

Module 1 : Enseignante : Adèle MULLER (adele.muller AT uha.fr)

Descriptif : Ce cours vise à familiariser les étudiants à la terminologie et à la phraséologie des domaines de la chimie et de la médecine en espagnol et à sa restitution en français, à travers la pratique de la traduction de textes tels que des notices, des modes d'emploi, des articles, tant de l'espagnol vers le français que du français vers l'espagnol.

Module 2 : Enseignante : Eliane BANNWARTH (eliane.bannwarth AT uha.fr)

Descriptif : Analyse et traduction vers le français de divers documents de spécialité ou de vulgarisation publiés en espagnol dans le domaine de la santé et de la santé publique (politiques et recommandations de santé publique, campagnes de sensibilisation, notice d'utilisation, méta-analyses ou résumés d'essais cliniques, maladies émergentes) en tenant compte du public cible. Présentation de divers ouvrages, sources spécialisées et sites de référence utiles en traduction médicale. Travail individuel et en équipe, incluant traduction, relecture et validation dans l'outil de TAO.

MCC : contrôle continu

Traductions spécialisées – Italien

24 h TD

Enseignante : Alessandra LOCATELLI (alessandra.locatelli AT uha.fr)

Descriptif : Travail individuel et collectif sur un corpus de textes à caractère scientifique et technique dans plusieurs domaines et avec des documents variés (articles de presse, modes d'emploi, fiches techniques, etc.) tant de l'italien vers le français que vice versa.

MCC : contrôle continu

Révision et relecture

18 h TD

Enseignant : Enrico MONTI et Eliane BANNWARTH

Descriptif :

Ce cours se propose d'initier les étudiants à la tâche de relecteurs/réviseurs de traduction. Les étudiants seront amenés à développer des techniques de relecture, sur écran et sur papier, qui leur permettront de localiser plus rapidement les erreurs de mise en forme, orthographe, grammaire et de sens. Les textes seront fournis sur l'espace Moodle du cours ou en photocopié si nécessaire.

Bibliographie :

- Brian Mossop, *Revising and Editing for Translators*, 2nd Edition, Manchester: St. Jerome, 2007
- *Jostrans*, Issue n. 8, http://www.jostrans.org/issue08/issue08_toc.php

Rédaction technique avancée

12 h TD

Enseignants : Bertrand RIVIERE et Estelle TOMÉ

Descriptif : En cours d'élaboration

UE 33 COMMUNICATION SPÉCIALISÉE INTERCULTURELLE

Objectifs :

Compétence interculturelle

Savoir rédiger, reformuler, restructurer, condenser, à l'oral

Compétences EMT : 1, 2, 6, 7, 8, 9, 11

Communication/Négociation spécialisées - Anglais

12 h TD – 1 h hebdomadaire

Enseignants : Laurent BERIC et Sarah STEENSON

Descriptif : L'interprétation de liaison, ou bilatérale se pratique sur le mode consécutif, avec ici deux langues sources et deux langues cibles : le français et l'anglais. Des sujets de débats sont choisis en accord avec les participants en début de semestre. Deux camps s'affrontent, l'un anglophone et l'autre francophone et les joutes oratoires doivent être traduites immédiatement dans la langue de l'adversaire. Les rôles adoptés doivent être convaincants, les arguments incisifs et les débats animés. La note prendra en compte la participation active !

Consulter les sites suivants : <http://www.economist.com/debate/archive>

<http://idebate.org/debatabase>; <http://www.debatepedia.idebate.org>

<http://www.nytimes.com/roomfordebate>

MCC : Contrôle continu

Communication/Négociation spécialisées (Allemand, Espagnol, ou Italien)

Communication/Négociation spécialisées – Allemand

12 h TD – 1 h hebdomadaire

Enseignante : Judith SYGA-DUBOIS (judith.syga-dubois AT uha.fr)

Descriptif : Le cours est consacré à la vulgarisation et au partage de savoirs scientifiques. Son objectif est de découvrir les caractéristiques communicationnelles et rédactionnelles de diverses formes de publications scientifiques, de développer les facultés d'analyse nécessaires pour appréhender les problématiques de la communication scientifique et de rédiger des documents à contenu scientifique en allemand en tenant compte de contraintes spécifiques, des situations de communication et des destinataires.

MCC : Contrôle continu.

Communication/Négociation spécialisées – Espagnol

12 h TD – 1 h hebdomadaire

Enseignante : Adèle MULLER et Maria Antonietta BELLO

Descriptif : Entraînement à la pratique de l'interprétation de liaison. Cela consistera à transposer de l'espagnol au français, et inversement, un dialogue (basé sur des entretiens ou des débats d'actualité sur des sujets d'ordre politique, économique, scientifique ou culturel du monde hispanique) au fur et à mesure que s'expriment les locuteurs. Le travail de dissociation linguistique, de reformulation et de transposition d'une culture à l'autre sera l'axe principal de ce cours. Seront également travaillées les facultés d'écoute et d'analyse ainsi que les aspects rhétoriques de l'interprétation (clarté, concision, cohérence).

MCC : contrôle continu

Communication/Négociation spécialisées – Italien

12 h TD – 1 h hebdomadaire

Enseignantes : Maria Concetta CARDONE

Descriptif : Le cours vise à consolider les différentes capacités nécessaires pour l'interprétation de liaison. Dans un premier temps, le cours propose une introduction théorique et un travail préparatoire sur des textes choisis par les enseignants, afin de développer les capacités d'évaluation des sources ainsi que de reformulation et de restructuration des sujets abordés. Ensuite, le cours proposera des exercices d'interprétation de liaison, à travers la mise en situation de dialogues entre les étudiant(e)s et les enseignants. Les étudiant(e)s travailleront avec deux langues (le français et l'italien) sur des sujets de complexité croissante dans des domaines scientifiques et techniques différents qui seront concordés au début du semestre.

Bibliographie : Les textes seront fournis par les enseignants en début de semestre, puis les étudiants devront déposer chaque semaine sur Moodle les textes choisis selon la thématique définie en début de semestre.

Ouvrages de référence :

C. Falbo, M. Russo, F. Straniero Sergio, (a cura di), *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*, Milano : Hoepli, 1999.

Dictionnaires monolingues conseillés :

FR (en ligne) : <http://www.cnrtl.fr/portail/>

IT (en ligne) : <http://www.treccani.it/vocabolario/>

Dictionnaires bilingues conseillés :

IATE - *Interactive Terminology for Europe* (en ligne : <http://iate.europa.eu/>)

D'autres matériaux seront fournis au cours du semestre.

Interprétation – Anglais

12 h TD - 1 h hebdomadaire

Enseignante : Tatiana MUSINOVA

Descriptif : Le cours consiste en exercices pratiques d'interprétation consécutive anglais > français suivis d'un commentaire détaillé de l'enseignant sur la prestation de l'étudiant. L'accent est mis sur la compréhension en profondeur et en nuances du message, l'appropriation du discours, la qualité de la langue d'expression (français) à un haut niveau de précision et la communication.

Thèmes abordés : Débat multilingue autour des questions approfondies d'actualité (économie, politique, finances) et de société.

Objectifs/acquis : Transmettre en français le message original exprimé en anglais,

- en situation d'interprétation consécutive,
- en démontrant sa maîtrise du français en s'appropriant le discours,
- en rendant compte du cheminement de la pensée de l'orateur,
- en utilisant le registre de communication pertinent et selon les conventions de communication spécifiques au contexte.

Développer des stratégies de recherche documentaire et terminologique.

Développer des stratégies de prise de notes

MCC : Contrôle continu.

Interprétation (Allemand, Espagnol, ou Italien)

Interprétation – Allemand

12 h TD

Enseignantes : Petra GESPER et Maxime BOEUF

Descriptif : Dans cette matière, il s'agit de restituer immédiatement et fidèlement des propos échangés entre deux locuteurs dont l'un parle français, l'autre, allemand. Les séances alternent entre séances en classe (travail à partir de vidéos) et visites de sites à Mulhouse à proximité du campus. Les étudiants seront amenés à prendre le rôle d'un interprète de liaison. Les thématiques abordées porteront, entre autres, sur l'industrie textile et la médecine. Pour chaque séance, une préparation et une participation actives sont attendues.

MCC : Contrôle continu.

Interprétation – Espagnol

12 h TD – 1 h hebdomadaire

Enseignante : Adèle MULLER

Descriptif : Il s'agira de s'entraîner à restituer en français les idées principales d'un discours en langue espagnole (d'une durée de 2 à 3 minutes, basé sur des articles de presse ou tiré d'une bande sonore ou d'une vidéo ayant trait au monde contemporain espagnol ou latino-américain ou aux domaines scientifique et technique). Les étudiants, en plus de travailler leurs facultés d'écoute, de compréhension et de mémorisation, apprendront à accéder au sens du discours, à se l'approprier et à le reformuler dans la langue cible, tout en respectant les normes culturelles.

MCC : contrôle continu

Interprétation – Italien

12 h TD – 1 h hebdomadaire

Enseignante : Martina DELLA CASA

Descriptif : Le cours vise à consolider les différentes compétences nécessaires pour l'interprétation consécutive, d'abord à travers des exercices propédeutiques centrés sur des simulations progressives et vouées à développer et à renforcer les capacités de mémorisation, d'écoute et de compréhension des étudiant(e)s, autant que celles de prise de note, d'expression et de médiation interculturelle. Ensuite, le cours sera centré sur des exercices d'interprétation consécutive entre étudiant(e)s et avec l'enseignant, à l'aide de textes écrits et de supports audiovisuels. Les étudiant(e)s travailleront sur des textes en italien de complexité croissante, ce qui leur permettra de développer leurs compétences de manière continue. Les étudiants seront aussi amenés à travailler sur des textes à caractère général, mais aussi scientifique et technique, dans le but de restituer en français, le plus fidèlement possible, leurs contenus et d'exploiter leurs savoirs spécialisés sans négliger les différents contextes culturels.

Bibliographie : Les textes seront fournis au fur et à mesure des séances.

Ouvrages de référence :

C. Falbo, M. Russo, F. Straniero Sergio, (a cura di), *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*, Milano : Hoepli, 1999.

Monacelli, C. (1999) *Messaggi in codice. Analisi del discorso e strategie per prenderne appunti*, Milano, Franco Angeli.

Dictionnaires monolingues conseillés :

FR (en ligne) : <http://www.cnrtl.fr/portail/>

IT (en ligne) : <http://www.treccani.it/vocabolario/>

Dictionnaires bilingues conseillés :

IATE - Interactive Terminology for Europe (en ligne : <http://iate.europa.eu/>)

MCC : contrôle continu

UE 34 CULTURE SCIENTIFIQUE

Objectifs :

Compétence thématique

Apprendre à développer ses connaissances dans des domaines de spécialité et matières d'application

Compétences EMT : 3, 4

Sciences de la terre

12 h

Enseignant : Pierre FLUCK

Descriptif : « Énergies et avenir des ressources »

Cours 1 : introduction aux sciences de l'environnement

Cours 2 : les énergies fossiles

Cours 3 : le nucléaire

Cours 4 : l'invention de l'Anthropocène

Cours 5 : l'avenir des ressources

Cours 6 : les extinctions massives

Les PowerPoint sont illustrés de nombreux clichés pris dans le monde par P. Fluck au cours de ses missions et d'un choix de courts textes en anglais.

Sciences de l'environnement

Enseignant : Christophe BERTSCH et Sybille FARINA

Introduction générale : impact des maladies (Plantes/hommes) sur notre histoire

Le monde qui nous entoure : introduction à la biologie/Système de défense des hommes face aux maladies (concept de l'immunité)/Système de défense des plantes (concept de résistance des plantes)/Les maladies émergentes ou ré-émergentes/Origine et mécanismes/Voies de dissémination/Prévention des épidémies/Focus sur des maladies des plantes émergentes ou ré-émergentes/Focus sur des maladies humaines émergentes ou ré-émergentes.

MCC : contrôle continu

Électronique

12 h – 2 h hebdomadaires sur 6 semaines

Enseignant : Thomas SPROESSER

Électronique :

- fondements physiques de certaines propriétés électroniques des matériaux : conduction électrique, résistance électrique (conducteur, semi-conducteur, isolateur), conduction thermique, convection thermique, radiation thermique, apparition de couleurs suite à une exposition de lumière, luminescence, phosphorescence, fluorescence, verre opaque, verre translucide, etc.

- composants : résistance/condensateur/inductance, comportement fréquentiel et temporel

- composants : semi-conducteurs

Électrotechnique :

- grandeurs électriques, caractérisation des courants électriques, puissance électrique active/apparente/réactive, courants monophasés/triphasés

- génération/transformation/distribution de l'énergie électrique; avantages et inconvénients d'une distribution de courant continu/courant alternatif.

MCC : Contrôle continu

Séminaire recherche

Enseignants référents : Enrico MONTI et Tatiana MUSINOVA

Descriptif : Ce séminaire est animé par les conférenciers — traductologues ou professionnels — invités dans le cadre du cycle «Penser la traduction». Ce module est noté sur la base de la participation et d'un compte-rendu détaillé d'une séance.

MCC : Contrôle continu

Préparation à la recherche doctorale

Enseignants : Régine Battiston

UE 35 ANALYSE ET TRANSFORMATION DU CONTEXTE PROFESSIONNEL

Objectifs : *Compétence en matière de prestation du service de traduction (dimension interpersonnelle et de production)*

Compétence préprofessionnelle

Compétences EMT : 21, 22, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 34

Préparation à la vie active (ergonomie, déontologie, image professionnelle)

Enseignants : Caroline PEQUEGNOT et intervenants professionnels SIO

Ce cours propose aux étudiants de réfléchir à différents aspects des métiers de la traduction et la rédaction comme la déontologie, la viabilité économique d'une activité libérale ou la gestion du temps. Différents outils (co-)développés par la Société Française des Traducteurs viendront alimenter cette réflexion : enquêtes sur les pratiques professionnelles, code de déontologie, outils de calcul de charges. À travers plusieurs modules, ce cours prépare les étudiants à intégrer le marché du travail en abordant des thématiques clés telles que l'ergonomie, la déontologie et l'image professionnelle. Les étudiants apprendront à optimiser leur environnement de travail, à gérer leur temps efficacement et à respecter les normes éthiques et déontologiques de la profession.

Deux modules spécifiques dispensés par des professionnels liés au SIO sont consacrés à la simulation d'entretien d'embauche et à l'intégration en entreprise.

Simulation de gestion

Enseignante : Sophie WODOCIAG

Descriptif : Séminaire de création d'un département de traduction/documentation au sein d'une entreprise.

MCC : Contrôle continu

Projet réel de traduction

24 h TD – 10-12 décembre

Enseignants référents : Enrico MONTI, Tatiana MUSINOVA, Eliane BANNWARTH

Cette simulation aura lieu sur la forme d'activité intensive sur 3 jours en fin de semestre. Chaque agence (groupe de 4-5 étudiants) recevra un projet réel ou semi-réel à délivrer 54 h plus tard. Une salle informatique sera consacrée à cette simulation de 8 h à 18 h sur la durée du projet (mardi-jeudi). Une séance de débriefing est prévue en fin de simulation, jeudi après-midi. Cette activité vise à mettre en pratique les différentes compétences acquises dans la formation et à renforcer notamment le travail d'équipe, le respect d'un cahier de charges et la gestion du stress dans un projet avec des délais serrés.

MCC : Contrôle continu

SEMESTRE 4 (Master 2)

UE 41 STAGE (30 ECTS)

Objectifs :

Compétences préprofessionnelles

Situer son rôle et sa mission au sein d'une organisation pour s'adapter et prendre des initiatives.

Respecter les principes d'éthique, de déontologie et de responsabilité environnementale.

Travailler aussi bien en équipe qu'en autonomie au service d'un projet

Compétences EMT : 34, 35

Stage 5-6 mois, avec mémoire de stage écrit et soutenance devant jury.

Un livret de l'étudiant stagiaire, fourni à l'étudiant avant la rentrée, détaille les démarches et les objectifs du stage.

Webographie

1. Organisations/associations de traducteurs :

- <http://www.sft.fr/> (Société française de traducteurs)
- <http://www.fit-ift.org/> (Fédération internationale des traducteurs)
- https://ec.europa.eu/info/resources-partners/european-masters-translation-emt_en (EMT)
- <http://www.proz.com/> (Proz)

2. Encyclopédies

- <http://www.universalis.fr/>
- <http://www.britannica.com> — Encyclopaedia Britannica

3. Dictionnaires

3.1. Dictionnaires généraux monolingues en français

- <http://www.cnrtl.fr/portail/> — Trésor de la langue française informatisé
- <http://www.crisco.unicaen.fr/des/> — Dictionnaire des synonymes

3.2. Dictionnaires multilingues et métadictionnaires

- <http://www.linguee.fr>
- <http://www.wordreference.com>
- <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/index.html>
- <http://www.onelook.com>
- <https://magicsearch.org/> Recherche sur plusieurs bases/dictionnaires en même temps

3.3. Dictionnaires généraux monolingues en anglais

- <http://www.oed.com> — Oxford English Dictionary (via abonnement UHA)
- <http://www.merriam-webster.com/> - Merriam-Webster
- <http://www.etymonline.com/> - Etymological dictionary
- <https://www.vocabulary.com/dictionary> — Vocabulary.com

3.4. Dictionnaires généraux monolingues en allemand

<http://www.duden.de/> - Duden Deutsches Universal Wörterbuch

3.5. Dictionnaires généraux monolingues en espagnol

<http://www.rae.es/> — RAE. Real Academia Española

3.6. Dictionnaires généraux monolingues en italien

<http://www.treccani.it/> — Dizionario-Enciclopedia Treccani

4. Dictionnaires spécialisés et bases de données terminologiques

<http://iate.europa.eu/> — IATE (Inter-Active Terminology for Europe)

<http://termcoord.eu/glossarylinks/> (EU Parliament Glossary Search)

<http://www.termiumplus.gc.ca/> (Termium – Canada)

<http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/> (Grand Dictionnaire Terminologique)

<http://www.termsciences.fr> (TermSciences)

<https://unterm.un.org> (United Nations terminology database)

<http://franceterme.culture.fr/FranceTerme/> (termes recommandés au Journal officiel de la République française)

<http://termcoord.eu/dochound/> - resources from EU Institutions of interest to translators

5. Divers.

<http://www.omegat.org/>—OMEGAT. Logiciel de TAO gratuit.

<http://www.laurenceanthony.net/software.html> - Concordanciers (Antconc).

<https://www.sketchengine.eu/> - Outils de corpus.

<https://www.english-corpora.org/> - Corpus en accès libre.

<http://www.openoffice.org> – Openoffice. Suite logicielle bureautique gratuite.

<https://framapad.org/fr/> -- Framapad. Outil de travail collaboratif.

<http://docs.google.com> – Google Docs. Pour le travail collaboratif.

<http://www.ted.com/>- TED Talks.

<http://www.jostrans.org/> - Journal of Specialised Translation.

[Quelques règles typographiques de base](#) – Aperçu des normes typographiques de base.

